

# Gen

## Chapter 49

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1  
אֲשֶׁר- אֵת לְךָ וְאָנִידָה וְהִאֲסַפּוּ וַיֹּאמֶר בְּנָיו אֶל- יַעֲקֹב וַיִּקְרָא  
lequel- - à-toi et-Je---déclarer rassembler et-dit fils-son à- Jacob et-appela  
[H0853](#) [H5046](#) [H0622](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3290](#) [H7121](#)  
הַיָּמִים : בְּאַחֲרֵית אֲתָכֶם וַיִּקְרָא  
le-jours dans-fin-de tu --arriver  
[H3117](#) [H0319](#) [H0853](#) [H7122](#)

\*Et Jacob appela ses fils, et dit : Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

2  
וְהִקְבְּצוּ וְשָׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל- יִשְׂרָאֵל אָבִיכֶם :  
père-ton Israël à- et-entendre Jacob fils-de et-entendre assembler  
[H0001](#) [H3478](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3290](#) [H8085](#) [H6908](#)

Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob ; écoutez Israël, votre père.

3  
יִתְרָא רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית וְאֹנִי אֲבִיר  
preeminent-dans vigor-mon et-commencement-de force-mon tu premier-né-mon Ruben  
[H0202](#) [H7225](#) [H1060](#) [H7205](#)  
וְיִתְרָא שְׂאֵת וַיִּתְרָא עֹז :  
et-preeminent-dans dignité puissance  
[H5794](#) [H7613](#)

Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force !

4  
אֲבִירָא פָחוּ כַּמַּיִם אֶל- תּוֹתֵר אֲבִירָא מִשְׁכְּבִי עָלֶיךָ כִּי תוֹתֵר אֶל- כַּמַּיִם פָּחוּ  
père-ton lit-de alla-en-haut pour avoir-preeminence pas- comme-le-eau unstable  
[H0001](#) [H4904](#) [H5927](#) [H3498](#) [H0408](#) [H4325](#) [H6349](#)  
אֲזַ חִלְלֵת יָצוּעִי עָלֶיךָ : פ  
§ alla-en-haut couch-mon souilla alors  
[H5927](#)

Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père ; tu l'as alors profanée... Il est monté sur mon lit !

5  
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחָיִם כָּלֵי חָמָס מִכַּרְתֵּיהֶם :  
Siméon et-Lévi frères armes-de violence épées-leur  
[H0251](#) [H3878](#) [H8095](#) [H4380](#) [H2555](#) [H3627](#)

Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives ont été des instruments de violence.

6  
כְּבוֹדִי בְּסֵדֶם אֶל- תָּבֵא נַפְשִׁי בְּקִהְלָם תִּתְדַּר אֶל- כְּבוֹדִי  
gloire-mon être-united pas- dans-assemblée-leur âme-mon venir pas- dans-council-leur  
[H3519](#) [H3161](#) [H0408](#) [H6951](#) [H5315](#) [H0935](#) [H0408](#) [H5475](#)  
כִּי בְּאִפְסִי תָרַגְנוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עָקְרוּ- שׁוֹר :  
pour dans-colère-leur homme tua dans- colère-leur et-dans-pleasure-leur hamstrung- boeuf  
[H7522](#) [H0376](#) [H2026](#) [H0639](#) [H7794](#)

Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret ; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée ! Car dans leur colère ils ont tué des hommes, et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

בְּיַעֲקֹב	אֶחָדֶם	קָשָׁתָהּ	כִּי	וְעִבְרָתָם	עֵז	כִּי	אָפֶם	אָרוּר	7
dans-Jacob	Je---diviser-eux	cruel	pour	et-colère-leur	fierce	pour	colère-leur	maudit	
<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H7185</a>		<a href="#">H5678</a>	<a href="#">H5794</a>		<a href="#">H0639</a>	<a href="#">H0779</a>	
					ס	בְּיִשְׂרָאֵל :	וְאִפְּצֵם		
					§	dans-Israël	et-disperser-eux		
						<a href="#">H3478</a>			

Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; et leur furie, car elle a été cruelle ! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.

לְךָ	יִשְׁתַּחֲוּוּ	אֵיבֹיךָ	בְּעַרְףְּ	יָדְךָ	אֶחָיֶךָ	יִוְדְּךָ	אַתָּה	יְהוּדָה	8
à-toi	arc-en-bas	ennemis-ton	sur-cou-de	main-ton	frères-ton	louer-tu	tu	Juda	
	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H6203</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3034</a>		<a href="#">H3063</a>	
							אָבִיךָ :	בְּנֵי	
							père-ton	fils-de	
							<a href="#">H0001</a>		

Toi, Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

כְּאַרְיֵה	רָבַץ	כָּרַע	עָלִיתְ	בְּנֵי	מִטְרָף	יְהוּדָה	אַרְיֵה	גּוּר	9
comme-lion	poser-en-bas	crouched	alla-en-haut	fils-mon	de-proie	Juda	lion	cub-de	
	<a href="#">H7257</a>	<a href="#">H3766</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H2964</a>	<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H1482</a>	
					יְקִימוּנֵי :	מִי	וּכְלָבִיא		
					rouses-lui	qui	et-comme-lioness		
						<a href="#">H4310</a>			

Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne ; qui le fera lever ?

יָבֵא	כִּי	עַד	רַגְלָיו	מִבֵּין	וּמִזְקָק	מִיְהוּדָה	שֵׁבֶט	יָסוּר	לֹא-	10
vient	ce-	jusqu'à	pieds-son	de-entre	et-ruler's-bâton	de-Juda	scepter	partir	pas-	
<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H2710</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H3808</a>	
					עַמִּים :	יְקָתָהּ	וְלוֹ	(שִׁילוֹ)	שִׁילוֹהַן	
					peuples	obedience-de	et-à-lui	-	Shiloh	
					<a href="#">H3349</a>			<a href="#">H7886</a>	<a href="#">H7886</a>	

Le sceptre ne se retirera point de Juda, ni un législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne ; et à lui sera l'obéissance des peuples.

בַּיַּיִן	כִּבְס	אַתְנֹו	בְּנֵי	וְלִשְׂרָקָה	(עִירוֹ)	עִירָהּ	לְגֶפֶן	אֶסְרֵי	11
dans-le-vin	lava	âne-son	fils-de	et-à-le-choise-vigne	-	foal-son	à-le-vigne	liant	
<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H3526</a>	<a href="#">H0860</a>			<a href="#">H5895</a>	<a href="#">H5895</a>	<a href="#">H1612</a>	<a href="#">H0631</a>	
				סוּתוֹ) :	וּבְדָם-	לְבָשׁוֹ			
				-	et-dans-sang-de-	vêtement-son			
				<a href="#">H5497</a>	<a href="#">H5497</a>	<a href="#">H6025</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H3830</a>	

Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.

פ	מַחְלָב :	שֵׁנִים	וְלָבָן-	מֵיִן	עֵינָיִם	חֹךְ לֵילִי	12
§	de-lait	dents	et-blanc-de-	de-vin	yeux	dark	
	<a href="#">H2461</a>	<a href="#">H8127</a>	<a href="#">H3836</a>	<a href="#">H3196</a>		<a href="#">H2447</a>	

Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

על- וַיִּרְכָּתוּ אֲנִיּוֹת לְחֹף וְהוּא יֹשֵׁב יָמִים לְחֹף זַבּוּלוֹן 13  
 sur- et-flank-son ships à-shore-de et-il --demeurer mers à-shore-de Zabulon  
[H3411](#) [H0591](#) [H2348](#) [H1931](#) [H7931](#) [H3220](#) [H2348](#) [H2074](#)

ס צִידוֹן:  
 § Sidon  
[H6721](#)

Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires ; et son côté sera près de Sidon.

יִשְׂשַׁכָּר חֲמֹר גָּרָם רָבֵץ בֵּין הַמְּשֻׁפְּתִים:  
 le-sheepfolds entre couché os âne-de Issacar  
[H4942](#) [H0996](#) [H7257](#) [H1634](#) [H2543](#) [H3485](#)

Issacar est un âne ossu, couché entre deux parcs.

וַיֵּרָא מְנַחֵה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה וַיִּטְּ שִׁכְמוֹ  
 épaule-son et-bent agréable ce la-terre et- bon ce resting-lieu et-vit  
[H7926](#) [H5186](#) [H5276](#) [H0776](#) [H0853](#) [H4496](#) [H7200](#)

ס לְסָבֵל וַיְהִי לְמַס־ עֶבֶד:  
 § à-enfanter et-devint pour-labeur-de- serviteur  
[H1961](#) [H5445](#) [H5647](#) [H4522](#)

Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et s'assujettit au tribut du serviteur.

דָּן יִדְּוֶן עַמּוֹ כַּאֲחֵד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:  
 Dan --juger peuple-son comme-un-de tribus-de Israël  
[H1777](#) [H1835](#) [H0259](#) [H7626](#) [H3478](#)

Dan jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël.

יְהִי-דָן נְתַשׁ עַל־יְרֵךְ שִׁפְיוֹן עַל־אֶרֶץ הַנִּשְׁדָּה עֲקֵבֵי-  
 Dan --être- serpent sur- chemin sur- vipère sentier le-mordant heels-de-  
[H1835](#) [H1961](#) [H5175](#) [H1870](#) [H8207](#) [H0734](#) [H6119](#)

ס סוֹס וַיִּפֹּל רָכְבוֹ אָחֹר:  
 et-tombe cheval rider-son backward  
[H5307](#) [H7392](#) [H0268](#)

Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.

לִישׁוּעָתָךְ קָנִיתִי יְהוָה:  
 pour-salut-ton attendit l'Éternel  
[H3444](#) [H3068](#)

J'ai attendu ton salut, ô Éternel !

ס גָּד וַיִּגְדְּנוּ וְהוּא יִגַּד עֲקֵב:  
 § raiders Gad et-il --raid et-il --raid-lui talon  
[H1416](#) [H1410](#) [H1931](#) [H1464](#) [H1464](#) [H6119](#)

Gad, une troupe lui tombera dessus ; et lui, il leur tombera sur les talons.

ס מֶאֶשֶׁר שְׂמִינָה לְחֶמֶן וְהוּא יִתֵּן מְעֻדֵי-מֶלֶךְ:  
 de-Aser de-riche pain-son et-il donner délicacies-de-roi  
[H8082](#) [H0836](#) [H3899](#) [H1931](#) [H5414](#) [H4574](#) [H4428](#)

D'Aser [viendra] le pain excellent ; et lui, il fournira les délices royales.

ס : שְׁפָרָה : אִמְרֵי-הַנִּתֵּן שְׁלָחָה אֵילָה נִפְתָּלִי 21  
 § beauté paroles-de- le-donnant que-déliér doe Nephthali  
[H8233](#) [H0561](#) [H5414](#) [H7971](#) [H0355](#) [H5321](#)

Nephthali est une biche lâchée ; il profère de belles paroles.

עַל־ צְעָדָה בָּנוֹת עֵינַי עַל־ פְּרִת בֶּן יוֹסֵף פְּרִת בֶּן 22  
 sur- marched filles source sur- fruitfulness fils-de Joseph fruitfulness fils-de  
[H6805](#) [H1323](#) [H6509](#) [H3130](#) [H6509](#)

שׁוּר :  
mur

Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une fontaine ; [ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.

וַיִּמְרָרְהוּ וַרְבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּבְעֵלֵי חֲצִים : 23  
 et-amèrement-attaqua-lui et-shot et-haît-lui et-haïit-lui flèches  
[H4843](#) [H7232](#) [H7852](#) [H1167](#) [H2671](#)

Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï ;

וַתֵּשֶׁב וַתֵּשֶׁב וַתֵּשֶׁב וַתֵּשֶׁב וַתֵּשֶׁב וַתֵּשֶׁב 24  
 et-resta et-resta et-resta et-resta et-resta et-resta  
[H3427](#) [H0386](#) [H7198](#) [H6339](#) [H2220](#) [H3027](#) [H3027](#) [H3027](#)

אֲבִיר וַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֵה אֲבִן יִשְׂרָאֵל :  
 Puissant-Un-de Jacob de-là Berger Pierre-de Israël  
[H0046](#) [H3290](#) [H8033](#) [H0068](#) [H3478](#)

Mais son arc est demeuré ferme, et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob. De là est le berger, la pierre d'Israël :

מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שַׁדַּי וַיְבָרְכֶךָ בְּרַכְתָּ שָׁמַיִם 25  
 de-Dieu-de père-ton et-aider-tu et- Shaddai et-bénir-tu bénédctions-de cieus  
[H0410](#) [H0001](#) [H5826](#) [H0854](#) [H7706](#) [H1288](#) [H1293](#) [H8064](#)

וְרַחֵם מֵעַל בְּרַכְתָּ תְּהוֹם רַבְּצָתָה תַּחַת שְׁדַיִם וְרַחֵם :  
 et-sein de-au-dessus bénédctions-de profond crouching au-dessous bénédctions-de seins  
[H1293](#) [H8415](#) [H7257](#) [H8478](#) [H1293](#)

du Dieu de ton père, et il t'aidera ; et du Tout-puissant, et il te bénira des bénédictions des cieus en haut, des bénédictions de l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.

עַד- הוֹרֵי בְרַכְתָּ עַל- גָּבְרוּ אָבִיךָ בְּרַכְתָּ 26  
 envers- progenitors-mon bénédctions-de au-dessus- prévalut père-ton bénédctions-de  
[H5704](#) [H2029](#) [H1293](#) [H1396](#) [H0001](#) [H1293](#)

נָזִיר וְלִקְדָּקֵד יוֹסֵף לְרֹאשׁ תְּהִיֵּן עוֹלָם גְּבַעַת תֵּאֵוֹת 27  
 prince-de et-sur-couronne-de Joseph sur-tête-de puisse-être éternel collines-de désirer-de  
[H5139](#) [H6936](#) [H3130](#) [H1961](#) [H5769](#) [H1389](#) [H8379](#)

אֶחָיו :  
§ frères-son  
[H0251](#)

Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles ; elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères.

שְׁלָל יַחֲלַק וְלַעֲרֵב עֵד נֹאכַל בְּבֹקֵר יִטְרֹף זֶאֵב בְּנִימִין 27  
 butin divides et-à-soir proie devours dans-le-matin larmes loup Benjamin  
[H7998](#) [H6153](#) [H5706](#) [H0398](#) [H1242](#) [H2963](#) [H2061](#) [H1144](#)

Benjamin est un loup qui déchire : le matin, il dévore la proie, et le soir, il partage le butin.

28 כָּל- אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר- דִּבֶּר לָהֶם אָבִיהֶם  
 père-leur à-eux parla lequel- et-ce dix deux Israël tribus-de ces tout-  
[H0001](#) [H1696](#) [H2063](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3478](#) [H7626](#) [H0428](#) [H3605](#)  
 וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוֹ בִּרְךָ אֹתָם :  
 eux bénit selon-à-bénédictio-son lequel chaque eux et-bénit  
[H0853](#) [H1288](#) [H1293](#) [H0376](#) [H0853](#) [H1288](#)

Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant : il les bénit, chacun selon sa bénédiction.

29 וַיִּצְוֵ אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל- קְבָרוֹ עַמִּי  
 ensevelir peuple-mon à- étant-rassembla Je à-eux et-dit eux et-commanda  
[H6912](#) [H0413](#) [H0622](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)  
 אֲתִי אֶל- אֲבֹתַי אֶל- הַמְעֵרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה עֶפְרוֹן הַחֲתִי :  
 le-Héthien Ephron dans-champ-de lequel le-caverne à- pères-mon à- moi  
[H2850](#) [H6085](#) [H4631](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0413](#) [H0853](#)

Et il leur commanda, et leur dit : Je suis recueilli vers mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien,

30 בְּמַעְרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל- פְּנֵי- מַמְרֵא  
 Mamré face-de- sur- lequel le-Macpéla dans-champ-de lequel dans-le-caverne  
[H4471](#) [H6440](#) [H4375](#)  
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת- הַשָּׂדֵה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחֲתִי  
 le-Héthien Ephron de- le-champ - Abraham acheta lequel Canaan dans-terre-de  
[H2850](#) [H6085](#) [H0854](#) [H0853](#) [H0085](#) [H7069](#) [H0776](#)

לְאֶחְזֹתָ קֶבֶר :  
 burial pour-possession-de-  
[H6913](#) [H0272](#)

dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme sépulcre :

31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת- אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת- יִצְחָק  
 Isaac - ensevelit là femme-son Sara et- Abraham - ensevelit là  
[H3327](#) [H0853](#) [H6912](#) [H8033](#) [H0802](#) [H8283](#) [H0853](#) [H0085](#) [H0853](#) [H6912](#) [H8033](#)  
 וְאֵת רֵבֶקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת- לֵאָה :  
 et- Rébecca femme-son et-là ensevelit et-là  
[H3812](#) [H0853](#) [H6912](#) [H8033](#) [H0802](#) [H7259](#) [H0853](#)

là on a enterré Abraham et Sara, sa femme ; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme ; et là j'ai enterré Léa.

32 מִקְנֵה הַשָּׂדֵה וְהַמְעֵרָה אֲשֶׁר- בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי- חֵת :  
 le-champ purchase-de et-le-caverne lequel- en-cela de- de- fils-de-  
[H4631](#) [H0854](#) [H2845](#)

L'acquisition du champ et de la caverne qui y est [fut faite] des fils de Heth.

33 וַיִּבֶל יַעֲקֹב לְצִוֹת אֶת- בְּנָיו וַיֹּאסֵף אֶל- הַמִּטָּה  
 le-lit à- pieds-son et-rassembla fils-son - à-commander Jacob et-acheva  
[H4296](#) [H0413](#) [H7272](#) [H0622](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3290](#) [H3615](#)  
 וַיִּנְּוֶה וַיֹּאסֵף אֶל- עַמּוּי :  
 et-respira-son-dernier et-était-rassembla à-  
[H0413](#) [H0622](#) [H1478](#)

| Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers ses peuples.